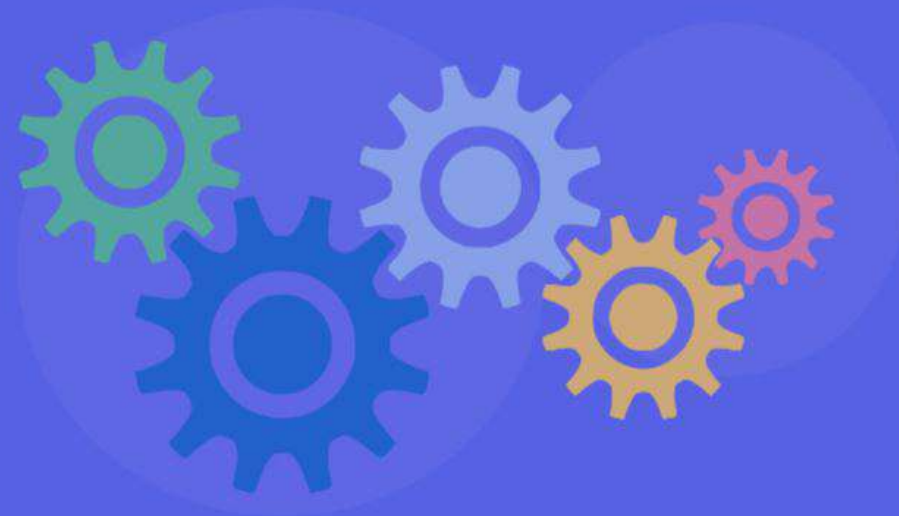


TECNICOR: un sitio web para la traducción (EN-ES) de manuales de usuario de automoción



Miriam Pérez-Carrasco

miriamperez@uma.es



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Índice

Introducción

Corpus

Legislación

Glosario

InterpreTECH

Publicaciones
y contacto

Conclusiones

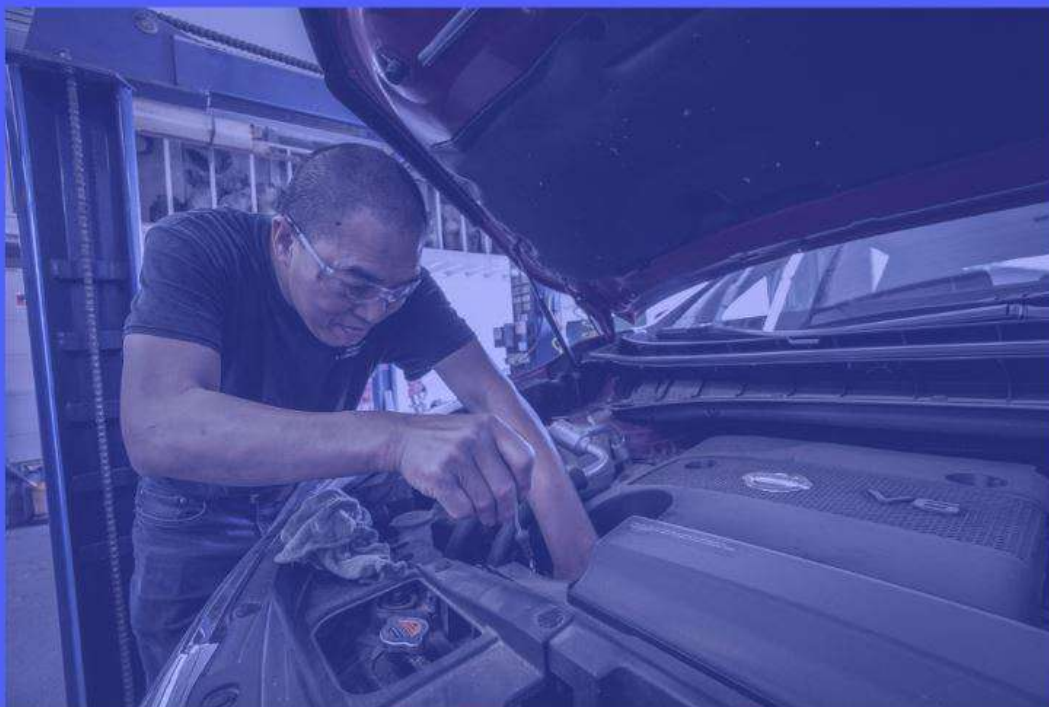
Bibliografía

1



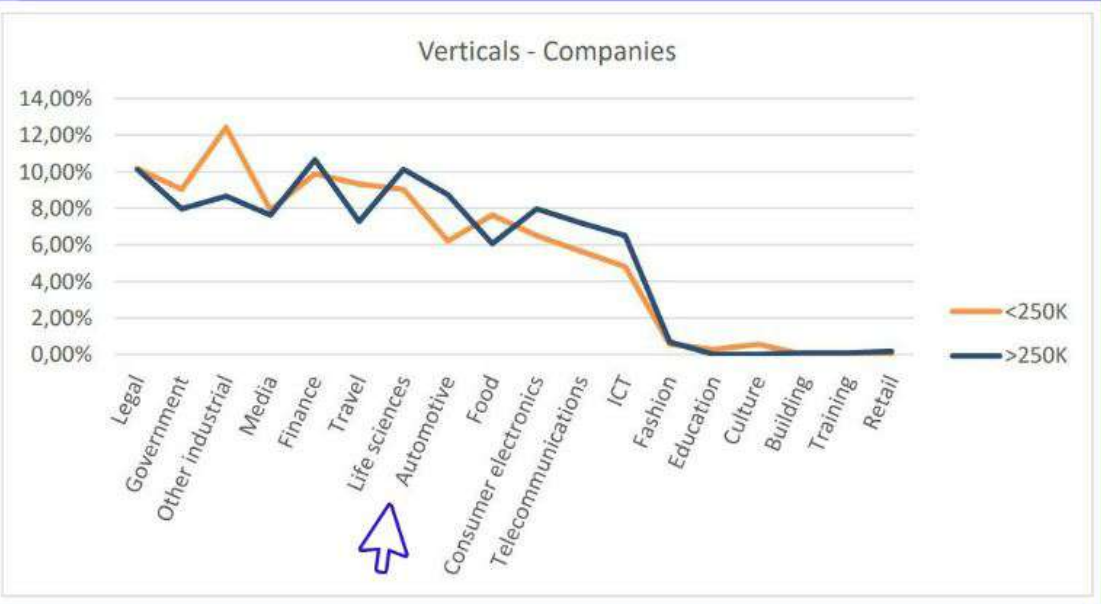
Introducción

La industria automotriz



Asociación Europea de
Fabricantes de Automóviles

ACEA (2022)



El mercado de la traducción

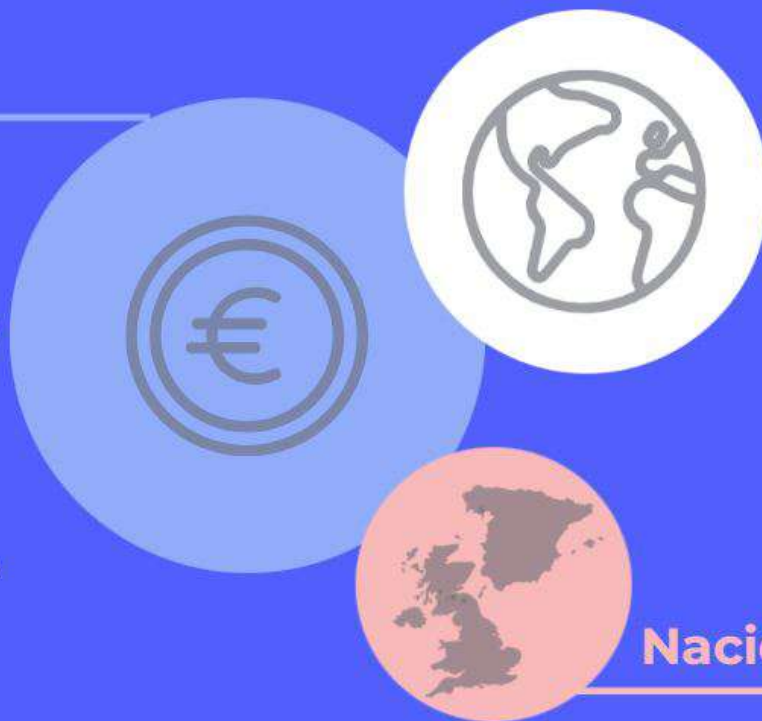
European Union Association of Translation Companies

(EUATC, 2019)

Normativas y legislación

Comunitaria

- Decisión n.º 768/2008/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 9 de julio de 2008 sobre un marco común para la comercialización de los productos y por la que se deroga la Decisión 93/465/CEE del Consejo.
- Directiva 2001/95/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 3 de diciembre de 2001 relativa a la seguridad general de los productos.
- Resolución del Consejo de 17 de diciembre de 1998 sobre las instrucciones de uso de los bienes de consumo técnicos (98/C 411/01).



Internacional

- Directrices para la Protección del Consumidor de las Naciones Unidas.
- IEC/IEEE 82079-1. Preparación de instrucciones de uso. Estructura, contenido y presentación.

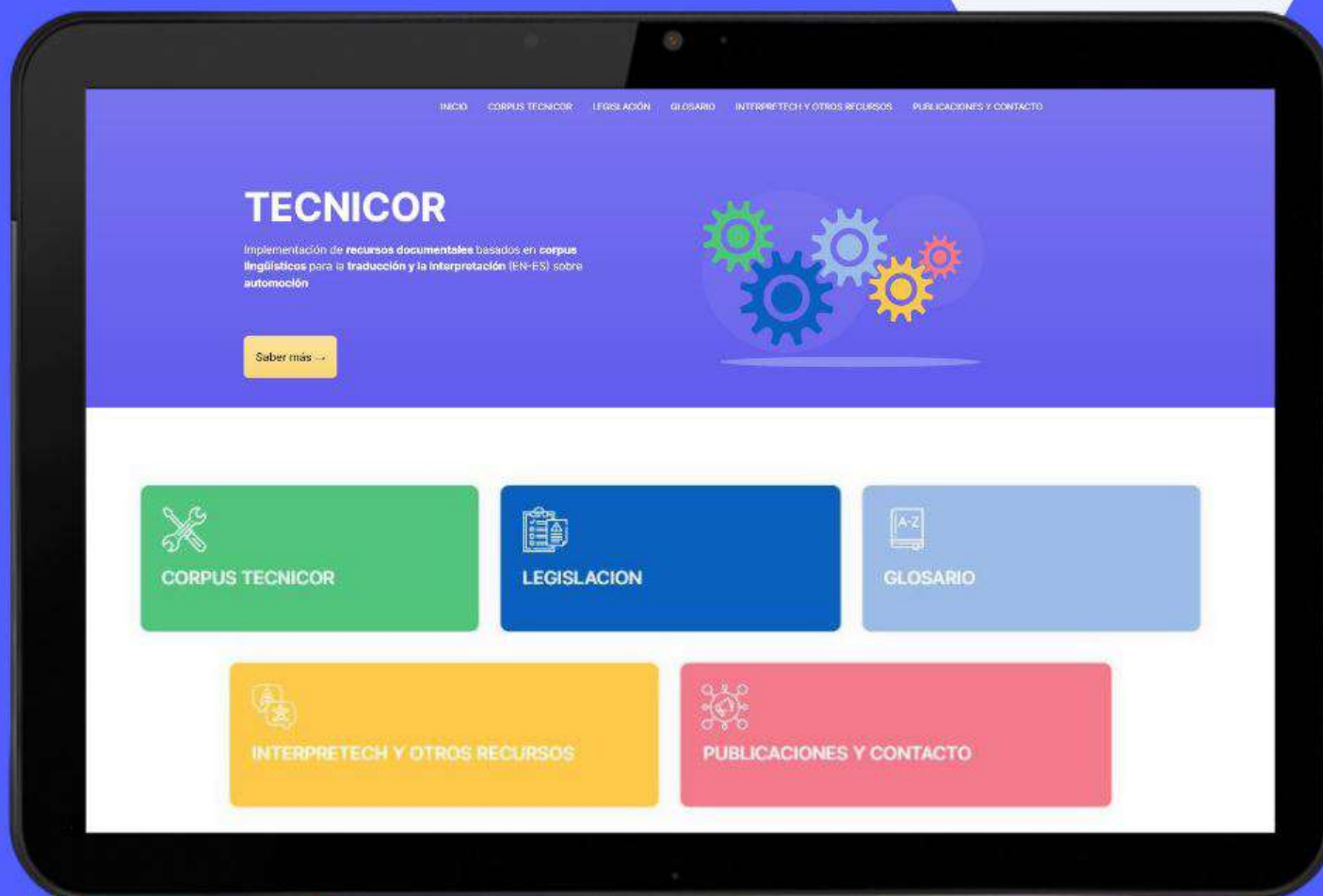
- Real Decreto 1801/2003, de 26 de diciembre, sobre seguridad general de los productos.
- Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.
- Real Decreto 1468/1988, de 2 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de etiquetado, presentación y publicidad de los productos industriales destinados a su venta directa a los consumidores y usuarios.

Nacional

- Consumer Protection Act 1987.
- Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016.

TECNICOR

www.technicor.eu



A photograph of a person's hands typing on a laptop keyboard, overlaid with a semi-transparent blue circular shape. The person is wearing a light-colored sweater. In the foreground, there is a notebook with a pen and a cup. The laptop screen shows a website with a logo and some text.

Corpus **TECNICOR**

2

Corpus **TECNICOR**

BUSCADOR

Q Término de búsqueda

MOTOCOR-es MOTOCOR-en MOTOLEX-es MOTOLEX-en

Buscar

MOTOLEX-ES



MOTOCOR
Manuales de
usuario de
automoción



MOTOLEX
Normativa y
legislación sobre
automoción

3

Follow
the
Legislación
Rules



Legislación

Aplicable al ámbito de la automoción
(homologación e inspección técnica de vehículos)



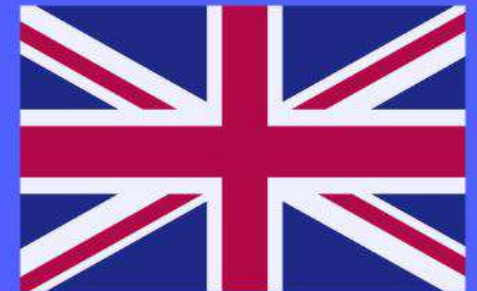
CEPE/Naciones Unidas



Unión Europea



España



Reino Unido

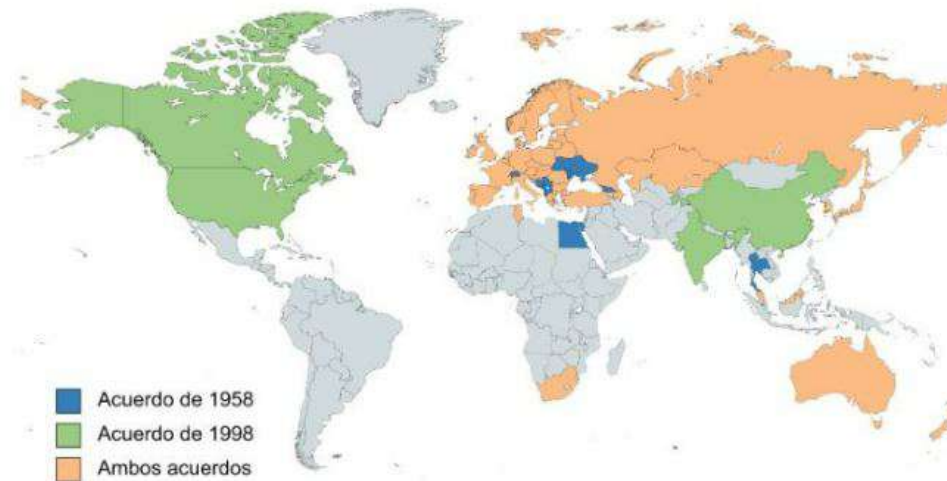
Este foro de debate mundial permite actualizar los tres principales acuerdos internacionales de las Naciones Unidas relativos a los vehículos de motor que existen hasta el momento:

Acuerdo de 1958 sobre la Adopción de Reglamentos Técnicos Armonizados de las Naciones Unidas para los Vehículos de Ruedas y los Equipos y Piezas que Puedan Montarse o Utilizarse en esos Vehículos, y las Condiciones para el Reconocimiento Recíproco de las Homologaciones Concedidas sobre la Base de esos Reglamentos (E/ECE/TRANS/505/Rev.3)

El Acuerdo de 1958 cuenta con 56 Partes Contratantes e incluye los diversos Reglamentos de las Naciones Unidas sobre la seguridad tecnológica y física de los vehículos, así como cuestiones relacionadas con el cuidado del medioambiente (por ejemplo, la regulación de la contaminación atmosférica y sonora o la eficiencia energética).

Acuerdo de 1998 sobre el Establecimiento de Reglamentos Técnicos Mundiales Aplicables a los Vehículos de Ruedas y a los Equipos y Piezas que Puedan Montarse o Utilizarse en esos vehículos (E/ECE/TRANS/132 y Corr. 1)

El Acuerdo de 1998 reúne a un total de 38 Partes Contratantes y pretende establecer un marco a nivel mundial que regule cuestiones como la estructura de los vehículos o elementos tales como los sistemas de escapes de gases, los neumáticos, los silenciadores, las alarmas antirrobo, los dispositivos de alerta o los sistemas de sujeción de niños, entre otros.



Legislación (web)

Legislación (descargable)



Listado completo de la legislación de la CEPE/Naciones Unidas incluida en el subcorpus MOTOLEX

Categoría	Código corpus ES	Código corpus EN	Nombre	URL
Varias	00ESLEGMOCPE	00ENLEGMOCPE	Regulation No 0 of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE) — Uniform provisions concerning the International Whole Vehicle Type Approval (IWVTA)	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A42018X0780
Seguridad	01ESLEGMOCPE	01ENLEGMOCPE	Regulation No 1 of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE) — Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a driving beam and equipped with filament lamps of category R2 and/or HS1	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A42010X0710%2801%29&qid=1674155718285
Seguridad	03ESLEGMOCPE	03ENLEGMOCPE	Regulation No 3 of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE) — Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A42011X1206%2801%29&qid=1674156836137
Técnica	04ESLEGMOCPE	04ENLEGMOCPE	Regulation No 4 of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE) — Uniform provisions concerning the approval of devices for the illumination of rear registration plates of power-driven vehicles and their trailers	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A42012X0107%2801%29&qid=1674157042408
Seguridad	05ESLEGMOCPE	05ENLEGMOCPE	Regulation No 5 of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE) — Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle's sealed-beam headlamps (SB) emitting a European asymmetrical passing beam or a driving beam or both	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A42014X0529%2801%29&qid=1674157137589
Seguridad	06ESLEGMOCPE	06ENLEGMOCPE	Regulation No 6 of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE) — Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A42014X0930%2801%29&qid=1674157314292
Seguridad	07ESLEGMOCPE	07ENLEGMOCPE	Regulation No 7 of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE) — Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A42010X0710%2803%29&qid=1674157474011
Seguridad	08ESLEGMOCPE	08ENLEGMOCPE	Regulation No 8 of the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE) — Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 and/or H11)	

4

Glosario



Glosario (web)

- Más de 600 entradas.
- Disponible en ambas direcciones (ES>EN y EN>ES).
- Aplicable a todo tipo de vehículos (aunque especializado en motocicletas y ciclomotores).
- Función de autocompletado.
- Visor de resultados regulable.

**Basado en el
subcorpus
MOTOCOR**

Glosario técnico (automoción) español > inglés

 **ES****EN**

abertura de llenado de combustible

fuel filler neck

abrazadera

clamp

ABS, sistema antibloqueo de frenos

ABS, anti-lock braking system

aceite de motor

engine oil

aceite de transmisión

transmission fluid

aceleración

acceleration

acelerador

throttle

acoplador

coupler

acumulaciones de carbonilla

carbon deposits

acumulaciones espesas de carbonilla

heavy carbon deposits

Mostrando de 1 a 10 resultados de los 629 resultados totales

Glosario (descargable)



Glosario bilingüe (ES>EN) sobre automoción

Este glosario es el resultado del análisis del corpus lingüístico MOTOCOR, integrado por manuales de usuario de motocicletas en inglés y español y disponible en www.tecnicoe.eu

ESPAÑOL	INGLÉS
apertura de llenado de combustible	fuel filler neck
abrazadera	clamp
ABS, sistema antibloqueo de frenos	ABS, anti-lock braking system
aceite de motor	engine oil
aceite de transmisión	transmission fluid
aceleración	acceleration
acelerador	throttle
acoplador	coupler
acumulaciones de carbonilla	carbon deposits
acumulaciones espesas de carbonilla	heavy carbon deposits
aditivos para el aceite de motor	engine oil additives
admisión	inlet
advertencia	warning
advertencia de baja presión de aceite	low oil pressure warning
aflojar	loosen/slacken
agentes anticorrosión	corrosion inhibitors
agua templada	lukewarm water
alcance de las luces	headlight beam throw
aletas del radiador	radiator fins
alternador	alternator
altura	height
amortiguador	shock absorber
amortiguador de transmisión	transmission damper
amperaje	amperage
amplificador del encendido	ignition amplifier unit
ancho	width
ángulo de encendido	firing angle
anticongelante	antifreeze
anticongelante con base de etilenglicol	ethylene-glycol based antifreeze
apretar	tighten

asiento/sillín	seat
asistente de salida en cuesta	hill start control
AT, alta tensión	HT, high tension
atención	notice
avería	damage/failure/fault/malfunction
bajo nivel de combustible	low fuel
banda de rodadura	tread
bastidor/chasis	chassis/frame
batería de bajo mantenimiento	low maintenance battery
batería sin mantenimiento	maintenance-free battery
batería/pila	battery
bloque de cilindros	cylinder block
bloqueo electrónico de arranque	electronic immobiliser
bobina	coil
bobina de encendido de alta tensión	ignition HT coil
bobinado	winding
bocallave	keyhole
bocina/claxon	horn
bomba	pump
bomba de aceite	oil pump
bomba de combustible	fuel pump
bomba de freno	brake master cylinder
bomba de refrigeración	coolant pump
bombilla	bulb
bombilla de la lámpara testigo	warning light bulb
borne	terminal
borne central de la bobina	coil centre terminal
borne negativo de la batería	battery negative terminal
borne positivo de la batería	battery positive terminal
botas	boots
botón de arranque	starter button
botón de desplazamiento	scroll button
brida	flange
BT, baja tensión	LT, low tension
bujía	spark plug
caballete central	centerstand
caballete lateral	sidestand
cabeza de biela	connecting rod big-end

InterpreTECH



5

Acceso desde la propia web TECNICOR



The screenshot shows a WordPress website interface. At the top, there is a navigation bar with 'Mi sitio' and 'Lector' on the left, and 'Escribir' on the right. Below the navigation bar, there is a banner area with a WordPress logo and the text 'Elimina este banner del sitio con un plan de pago' and a button labeled 'Eliminar banner'. The main content area features a title: 'InterpreTECH. Aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el ámbito técnico'. Below the title is a horizontal line. To the left of the text is an image of a pair of teal headphones on a background split into light red and light green. To the right of the image is a paragraph of text.

InterpreTECH. Aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el ámbito técnico

InterpreTECH tiene como objetivo principal la incorporación y aplicación de herramientas TIC en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación. Esta plataforma recoge numerosos recursos que pueden ser de especial utilidad para la didáctica de la interpretación en general, y de la interpretación en el ámbito técnico en particular.

La formación del alumnado en las herramientas TIC se hace fundamental en el aula de interpretación, en todas sus modalidades, con objeto de obtener una mejor calidad en la interpretación y el manejo de las herramientas TIC que exige el mercado laboral. Todas estas cualidades repercutirán, sin duda, en una mayor empleabilidad de los egresados.

InterpreTECH



Recursos para automoción (InterpreTECH)

	A	B	C	D	E	F
1	ÚLTIMA REVISIÓN:	May 2023				
2	TIPO DE RECURSO	IDIOMA (VARIEDAD)	NOMBRE DEL RECURSO	AUTOR	URL	FORMATO
3	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG	Automotive acronyms - what they mean	AA Motoring (Automobile Association)	URL	Consultable en línea
4	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG	Abbreviations and Acronyms	Instituto Superior de Engenharia do Porto	URL	Descargable pdf
5	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG (UK)	Automotive Glossary of Abbreviations	SMMT (Society of Motor Manufacturers and Traders)	URL	Consultable en línea
6	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG	Automotive Abbreviations and Acronyms	Reasonable Rides	URL	Consultable en línea
7	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG	Automotive Term Abbreviation Definitions Table	2CarPros	URL	Consultable en línea
8	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG	Car Jargon Buster: A to Z of Car Acronyms	Evans Halshaw	URL	Consultable en línea
9	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG	50 Automotive terms and abbreviations for suppliers	Automotive Quality Solutions	URL	Consultable en línea
10	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG (US)	350+ Automotive Acronyms	Manuales de servicio y reparación Haynes	URL	Consultable en línea
11	Acrónimos y siglas (ESP)	ESP (Chile)	Glosario siglas del auto	Concesionarios Derco	URL	Consultable en línea
12	Acrónimos y siglas (ESP)	ESP (ESP)	Diccionario de siglas de sistemas, modelos y motores	FierrosClasicos.com	URL	Consultable en línea
13	Catálogo de piezas multilingüe	IT-ENG-FR-DE-ESP	Catálogo de piezas de repuesto	Beta Bike	URL	Descargable .ai
14	Diccionario monolingüe (ENG)	ENG (UK)	Dictionary of automotive engineering	Don Goodsell (Butterworths, Society of Automotive Engineering)	URL	Vista previa limitada
15	Diccionario monolingüe (ESP)	ESP (Chile)	Diccionario técnico de mecánica de automóviles	Federico Müller S. (Biblioteca Nacional de Chile)	URL	Descargable pdf
16	Diccionario monolingüe (ESP)	ESP (ESP)	Diccionario panhispánico del automóvil	ASEPA (Asociación Española de Profesionales de Automoción)	URL	Consultable en línea
17	Diccionario multilingüe	ESP-ENG-EUS-FR-DE-ZH	Automotive Dictionary/Diccionario de Automoción	Ehuyar, Batz, Cikautxo, Ekin, Elay, GKN y Maier	URL	Consultable en línea y descargable en .pdf
18	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ESP > ENG / ENG > ESP	Glosario técnico basado en corpus TECNICOR	Miriam Pérez Carrasco y Miriam Seghiri (Univ. de Málaga)	URL	Consultable en línea
19	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ESP > ENG	Automotive Glossary	Babel Linguistics Inc.	URL	Descargable pdf
20	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG (UK) > ESP	Vocabulario automoción técnico en inglés	Automoción online	URL	Consultable en línea
21	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG - ESP	Translation glossary: English to Spanish Automotive Terms	eski (usuario ProZ)	URL	Consultable en línea
22	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG - ESP	Glosario Automoción (Inglés-Español)	Servidor-aicante.com	URL	Consultable en línea
23	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG - ESP	English-Spanish Vehicle Terms	MecanicoAutomotriz.org	URL	Descargable pdf
24	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG (UK) > ESP (ESP)	Diccionario técnico inglés-español	Manuales de servicio y reparación Haynes	URL	Descargable pdf
25	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG - ESP	Glosario control de las emisiones de los motores	Punto y Coma (Boletín de los traductores españoles Comisión Europea)	URL	Descargable pdf
26	Glosario monolingüe (ENG)	ENG	Glossary automotive sector	Committee EMIS (Emission measurements in the automotive sector), EU	URL	Descargable pdf
27	Glosario monolingüe (ENG)	ENG	Glosario automoción	Lincoln (Ford Motor Company)	URL	Consultable en línea
28	Glosario monolingüe (ENG)	ENG (AU)	Battery terms, definitions and glossary	Baterías Varta Automotive	URL	Consultable en línea
29	Glosario monolingüe (ENG)	ENG (UK)	Special car battery terms explained understandably	Baterías Varta Automotive	URL	Consultable en línea
30	Glosario monolingüe (ENG)	ENG (US)	Remote Visual Inspection Glossary	ViewTech Boroscopios	URL	Consultable en línea
31	Glosario monolingüe (ENG)	ENG (UK)	Jeep FAQ and Glossary	Jeep UK	URL	Consultable en línea
32	Glosario monolingüe (ENG)	ENG (US)	Ford Glossary	Ford US	URL	Consultable en línea
33	Glosario monolingüe (ENG)	ENG (UK)	Vehicle Safety Glossary	Euro NCAP	URL	Consultable en línea

6

Publicaciones y contacto



Publicaciones y contacto

Miriam Pérez-Carrasco



Miriam Seghiri



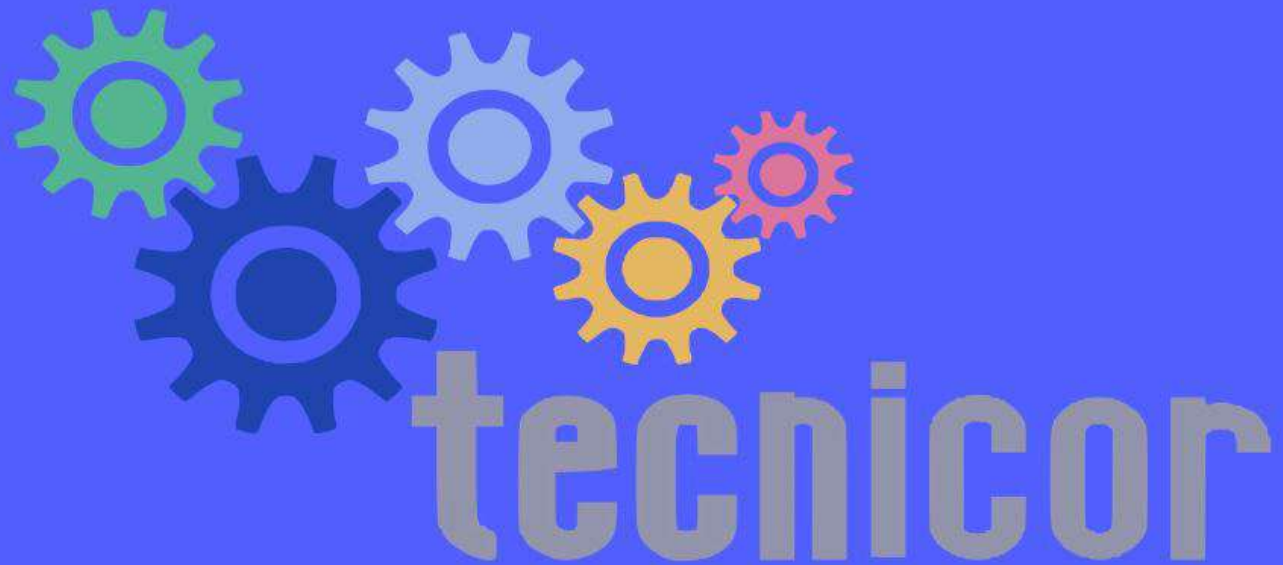
Artículos de revista

Capítulos de libro



Conclusiones

- Pone en valor la demanda de traducciones procedentes del ámbito de la automoción.
- Contribuye a los estudios en Tel sobre este sector técnico en particular, hasta ahora escasos (Barba Redondo, 2015).
- Complementa a la web InterpreTECH.
- Ofrece acceso de forma libre y gratuita a los recursos terminológicos y documentales, basados en corpus y resultantes de nuestra investigación.



Referencias bibliográficas

- ACEA (2022). *The Automobile Industry. Pocket Guide 2022/2023*. Recurso en línea.
- Barba Redondo, Isaac (2015). *Problemas conceptuales en la traducción técnica: textos de automoción*. Tesis doctoral: Universidad de Málaga.
- EUATC (2019). *2019 Language Industry Survey — Expectations and Concerns of the European Language Industry*. Recurso en línea.
- UNECE (2019). *Foro Mundial para la Armonización de la Reglamentación sobre Vehículos (WP.29) - Funcionamiento - Participación (ECE/TRANS/298)*. Ginebra: Naciones Unidas.

“ ”

Agradecimientos

El presente trabajo ha sido realizado en el seno de las actividades del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües de la Universidad de Málaga (IUITLM), así como del Grupo de Investigación LexyTrad (HUM106, Junta de Andalucía). Además, está enmarcada en el seno de los proyectos VIP II (Ref. PID2020-112818GB-I00), TRIAJE (Ref. UMA18-FEDERJA-067), PROFETA (Ref. PIE19-033, UMA) e INMOCOR (Ref. P20-00109, PAIDI-J.A.).

Asimismo, este estudio se ha realizado gracias a un contrato FPU (Formación del Profesorado Universitario), código FPU18/00206, concedido por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, así como una ayuda D.1 para la participación en congresos científicos del II Plan Propio de Investigación de la Universidad de Málaga a Míriam Pérez Carrasco.

